

## **Krzysztof Gašiorowski**

### **Tájkép pillangókkal**

*(Pejzaż z motylami)*

A fiatal nő gyerekkel  
a karján harmadszor  
néz be a kocsmába.

Mi éppen a mindenség rendszerét  
igazítjuk át – ez  
időbe telik, a nő idegesít.

Keményen dolgozunk pár  
órán át, a fiatal nő a gyerekkel  
ismét megjelenik – a régi rendszer tehát  
tovább működik.

Irigyeljük azt, akit keresnek.

Ő az asztal alá bújt.

Nem akar elmenni oda, hová  
mi örömmel mennénk. Nem akar, és kész.

Azt hiszem, megverjük.

Ő is megveri a nőt.

Itt nincsenek statisztikák.

\*

### **A hold nehéz szárnyain...**

*(Na ciężkim skrzydle...)*

A hold nehéz szárnyain,  
Az álom nehéz szárnyain  
Emelkedik fölénk álmaink pávamadara,  
És rikolt.  
Rikoltása úgy foglalkoztat bennünket, akár a halál:  
Csak elkezdődik.  
Bármilyen történik is, az a kezdet,  
Mindenkor a kezdet.  
És semmi más.  
Foglalkozz a mindenség határaival,  
Ami vagy.  
Mert önmagad vagy, s egyedül, akár viharok közepette.

Látod a levegőt,  
A bennünk meggyökerező mély hallgatást.  
Próbáld arcod tükörképét megtalálni a falban,  
Próbáld arcod tükörképét megtalálni a padlóban,  
Az asztalban, a heverőben, a könyvespolcban;  
Próbáld arcod tükörképét megtalálni a fákban,  
Melyek a virradatkor éles körvonalaikkal  
Megőrzik az éjszakát.  
Ó a fák – a csillagokhoz vezető gyalogutak.  
A tenyerek alig behegedt csillagok.  
Egyedül ajkaink ladikja úszik most tovább  
A csókok  
Láthatatlan folyóján.  
Senki sincs, aki kiállna igazunkért,  
Helyettünk ezt senki meg nem teszi.  
Bármi is történjék, az a kezdet,  
Mindenkor a kezdet.  
És semmi más.

\*

### **Az ördög és az élet**

*(Diabel i życie)*

Az ördög és az élet  
a részletekben lakozik:

Gnieznóba utaztam, író-olvasó  
találkozóra, nem minden elismerés nélkül  
beszéltem pár órát az egzaltált tanárnő  
társaságában, aki anyjától és a terhességtől  
félt csupán,

majd egy helyi költő verseit javítgatva reggelig  
kubai rumot szürcsölgettem, de egyáltalán nem  
Fidel Castro szellemében...

lekéstem a hazafelé induló vonatokat,  
végezetül úgy utaztam el, hogy be sem tértem a gnieznói  
katedrálisba...:

ehhez nincs mit hozzátenni, ebből nincs mit elvenni.